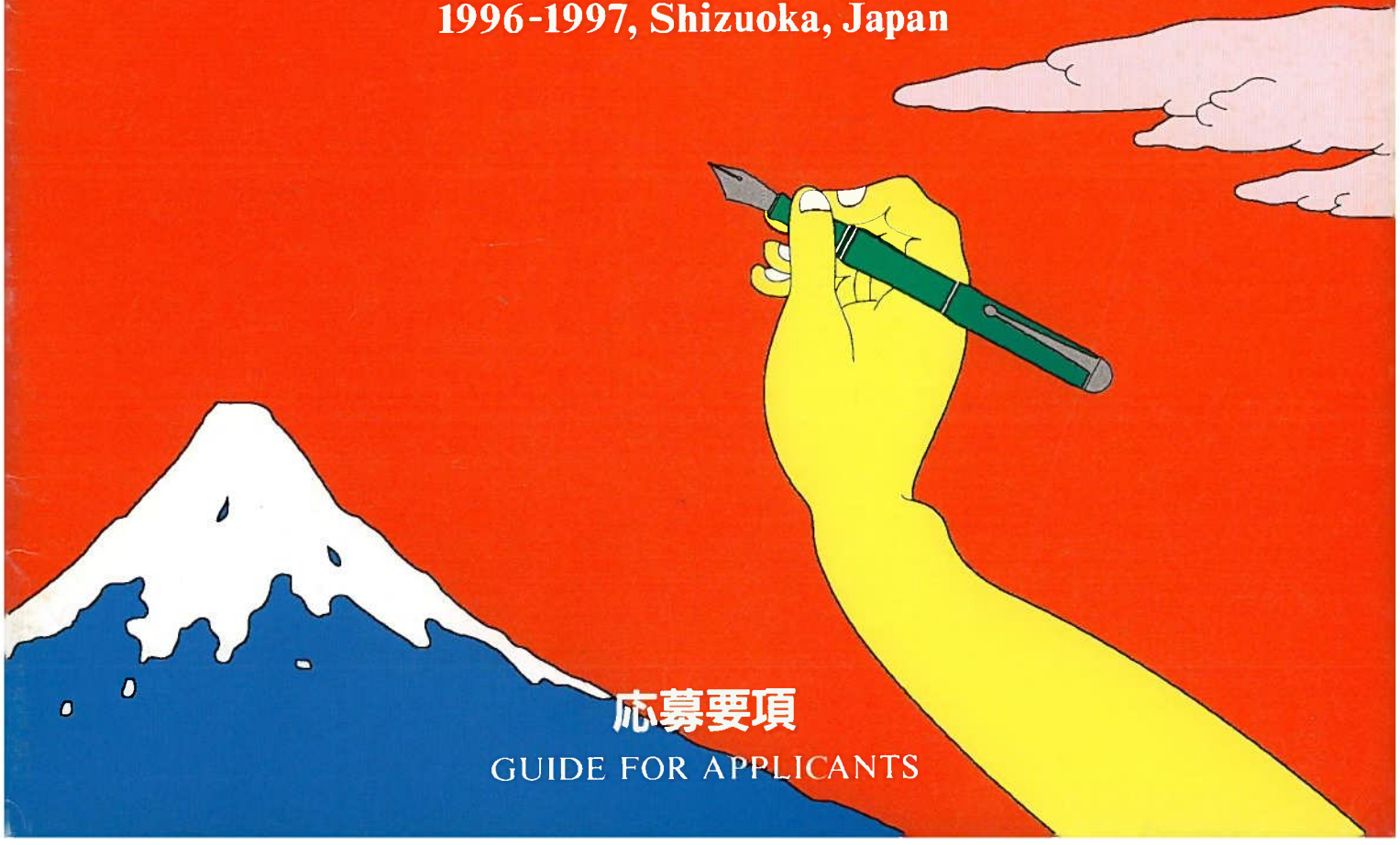


第1回 しずおか世界翻訳コンクール
1996-1997, 静岡

**The 1st International
Translation Competition in Shizuoka**
1996-1997, Shizuoka, Japan



応募要項

GUIDE FOR APPLICANTS



趣 旨

我が国の優れた文学を世界の人々に親しんでもらうとともに、国際相互理解を進めるため、世界各国を対象とした日本文学の翻訳コンクールを開催いたします。

最優秀賞受賞者には、日本に留学していただいて静岡県内の大学などで翻訳の研鑽を積んでいただくとともに日本の文化を学んでいただきます。

Aims

This translation competition is being held to encourage appreciation of Japanese literature throughout the world and to promote international understanding. The competition is open to entrants from every part of the world.

The recipients of the Grand Prix will be invited to Japan to enhance their translation skills and knowledge of Japanese culture at a university or institute in Shizuoka Prefecture.

主 催: 静岡県、静岡県教育委員会

伊豆文学フェスティバル実行委員会

後 援: 外務省、国際交流基金、(財)自治体国際化協会、文化庁(申請中)

Sponsored and organized by Shizuoka Prefectural Government, Shizuoka Prefectural Board of Education, and the Executive Committee of the Izu Literature Festival.

Supported by Ministry of Foreign Affairs, the Japan Foundation, and Council of Local Authorities for International Relations.

TRANSLATE
JAPAN



御挨拶

世界中の人々が異なる文化を相互に理解・尊重しあい、地球がひとつになろうとしている今、日本にとって最も必要なことは、我が国の芸術や文化を、世界の人々により多く知っていただくことではないかと思います。

しかし、日本を知っていただくためには、言葉の壁を越える必要があります、こうした意味から、翻訳の果たす役割は非常に大きなものがあると言えます。

そこで、井上靖氏や芹沢光治良氏など、優れた文学者を数多く輩出した静岡県が、日本への理解を深めてもらうため、日本文学を世界に紹介する翻訳コンクールを開催することといたしました。

その企画・運営は、詩人として世界的に御活躍され、本県の御出身でもあります大岡信氏をはじめ日本を代表する学識豊かな皆様によって行われ、また、審査委員長には、日本文化に大変造詣の深いドナルド・キーン氏に御就任をいただきました。

各言語の最優秀賞者には、県内の大学などへの1年間の留学機会を与え、温暖な気候や美しい自然環境に恵まれ、しかも、都市的機能を兼ね備えた本県での生活を通して、日本文化を学んでいただくこととしております。

第1回の今回は、英語と仏語の2言語を対象言語といたしますが、将来的には、アジアの言語などにも対象を広げながら継続して開催していく予定であります。

このコンクールが、翻訳家の登竜門と言われる権威あるコンクールに育っていくとともに、人材育成などを通して、世界貢献の一助となることを願って止みません。

多数の皆様のチャレンジを御期待申し上げます。

1995年12月

静岡県知事

石川嘉延

Invitation from the Governor

December, 1995

Today, people throughout the world are attempting to understand and respect each others' cultures and working to make the world one. In this process, what Japan needs most is, I believe, for our culture and arts to be more widely known to people throughout the world.

Understanding Japan requires, however, overcoming the language barrier. The role translation is called upon to play is therefore extremely important.

Shizuoka has produced many outstanding literary artists, including Inoue Yasushi and Serizawa Kōjirō. Thus, it is fitting that, to increase world understanding of Japan, this prefecture holds a translation competition that will introduce Japanese literature to the world.

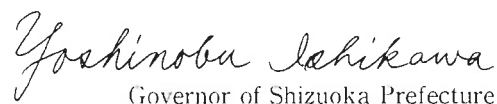
The planning and management of this competition are in the hands of Ooka Makoto, a poet of global stature who is a Shizuoka native, and other leading Japanese literary figures. We have also been honored in that Donald Keene, a scholar and translator with a profound understanding of Japanese culture, has agreed to head the judging panel.

The outstanding entrant working in each target language will be given the opportunity for a year's study at a university or institute in Shizuoka. Living in this prefecture, with its mild climate, magnificent scenery, and sophisticated urban facilities, will be an education in Japanese culture itself.

In this first holding of the competition, we will accept translations in two target languages, English and French. We plan to open future competitions to an increasingly wide range of target languages, including other Asian languages.

It is our hope that this competition will develop into a prestigious and authoritative gateway to recognition as a translator and will also, through the talented people whose skills are thereby cultivated, make a global contribution.

Translators: we look forward to your entries.


Governor of Shizuoka Prefecture



静岡県教育委員会からこのコンクールについて初めて下相談を受けた時、私は正直なところびっくりしました。こんなことを考えつくこと自体、現代日本ではまさに夢物語だろうと思ったからです。しかし静岡県側は真剣でした。それなら、世界の人々に対して開かれた、質量ともにどこへ持ち出しても恥ずかしくないコンクールにしようと念願して、現在のような案が成立しました。審査委員長に就任して下さったドナルド・キーン氏は、私が概略の説明をした瞬間、文字通り嘆声を発して、「すばらしい」と絶句されました。企画委員の諸氏も全員即座に賛同、委員を引き受けられました。これが世界のどのような俊秀を見出し、船出させることになるのか、夢は大きくふくらみます。広い世界が相手の企画です。あせらず、着々と、未来をしっかりと手ぐり寄せることに、力を注ぎたいと思います。

翻訳コンクール企画委員長 **大岡 信**

翻訳コンクール企画委員

委員氏名	現 職
栗津則雄	文芸評論家、フランス文学者
◎大岡 信	詩人、文芸評論家、日本芸術院会員
川村二郎	文芸評論家、ドイツ文学者
高橋英夫	文芸評論家、ドイツ文学者
向井 敏	文芸評論家、エッセイスト
山崎正和	劇作家、文芸評論家

◎は、委員長

I have to confess that the Shizuoka Prefectural Board of Education caught me by surprise when they first broached the idea of an international translation competition to me. In present-day Japan, even to conceive of such a project is almost incredible. But the Shizuoka prefectural government was dead serious. Since that was so, we wanted it to be a competition open to people the world over, and one of a stature and scale that would bring respect anywhere. Thus was the present plan developed. Donald Keene has kindly consented to head the panel of judges. When I first explained the general outlines of the project to him, he responded with immediate, unbridled enthusiasm. Those whom I approached to be on the planning committee were equally enthusiastic, and all agreed to serve with the same alacrity. When I imagine the exciting young talents, future contributors to the world community, that this prize will find and launch into the world, I cannot restrain my own enthusiasm. This is a plan that is global in scope. I am mindful, therefore, that we must move towards its realization step by step, with deliberation and care.

Ooka Makoto

Chairman

Planning Committee for the Shizuoka International Translation Competition

Awazu Norio	Literary critic, scholar of French literature
Kawamura Jirō	Literary critic, scholar of German literature
Mukai Satoshi	Literary critic, essayist
Ooka Makoto, chairman	Poet, literary and art critic, member of the Japan Art Academy
Takahashi Hideo	Literary critic, scholar of German literature
Yamazaki Masakazu	Playwright, critic of literature and the arts



日本文学を海外で知って貰いたいという声が続きます。或いは、訳者たちの選んだ作品は古典的であって現代の日本文学を充分反映しないという非難があります。これらの文句に充分意味がありますが、日本文学の若い訳者を育てることがどんなにむずかしいか斟酌していないように思われます。

外国人として日本語を覚えることは実にむずかしいです。一応、新聞を読めるようになってでも文学をなかなか理解できないことが多いです。

また、文学の翻訳がやりたい人は大学の教師なら、翻訳の業績によって昇格することは先ずないと諦めて、論文を書くことがよくあります。しかも、仮に翻訳が本になっても収入が芳しくないことは覚悟しなければなりません。それにもかかわらず日本文学の翻訳を是非やりたいという人がいますので、このコンクールは最高にありがたいものです。若い翻訳家に何よりの刺激を与えて、翻訳という、人間に不可欠な仕事の重要性和有り難さを教えるでしょう。

翻訳コンクール審査委員長 ドナルド・キーン

翻訳コンクール審査委員

委員氏名		現職
◎ドナルド・キーン (Donald Keene)		コロンビア大学名誉教授
英語	イワン・コルド (Ivan Gold)	小説家、ボストン大学教師
	翻訳コンクール企画委員	——
仏語	パトリック・ドウ・ヴォス (Patrick De Vos)	翻訳家、東京大学助教授
	翻訳コンクール企画委員	——

◎は、委員長

Japanese are always saying that they wish Japanese literature were better understood abroad. Some also complain that the works translated do not adequately reflect contemporary Japanese literature. There is validity to such complaints, but those who complain seem not to be aware of just how difficult it is to develop young translators of Japanese literature who might make such translations. Even if a potential translator is able to read a newspaper, he or she is often unable to understand works of literature.

Again, if persons who wish to make translations teach at a university, they often give up this plan when they discover that they cannot hope for tenure or a promotion on the basis of achievements in the translation of modern literature. Moreover, if such translations are published as books, the translators must be resigned to the likelihood that the income from the books will not compensate for the time spent over the translation. In spite of these unfavorable conditions, there are young people who wish to make translations of Japanese literature. For such people, this competition is indeed a blessing. It will give young translators an incentive and will call the attention of the public at large to the importance and value of work that is essential to humankind.

Donald Keene

Chairman

Judging Committee for the Shizuoka International Translation Competition

Chairman	
Donald Keene	Professor Emeritus, Columbia University
Translation into English	
Ivan Gold	Novelist and Instructor, Boston University
One member of the Planning Committee	
Translation into French	
Patrick De Vos	Translator and Assistant Professor, Tokyo University
One member of the Planning Committee	

〈応募手続〉

1. 資格

国籍、年齢は問いません。ただし、次の人は対象から除きます。

- 日本国籍の人
- かつて翻訳書を出版したことのある人
- 共訳(2人以上で翻訳した場合)

2. 応募方法

所定の応募用紙に必要事項を記入のうえ、翻訳原稿と下記の書類を添えて事務局まで申し込みください。(原稿用紙のサイズはA4、縦長、横書、35行、シングルスペース、左右に余白)ただし、作品の返却はいたしません。

- 身分を証明する書類
- 学生の場合は、教授等の推薦状

3. 応募規定

●翻訳課題図書

小 説 (短篇)		
図 書 名	著 者	出 典
『二三羽—十二三羽』	泉 鏡花	『泉鏡花全集第二十七巻』岩波書店
『一家団欒』	藤枝静男	『藤枝静男著作集第六巻』講談社
『みちづれ』/『じねんじょ』	三浦哲郎	『みちづれ』新潮社
評 論		
図 書 名	著 者	出 典
『近代日本における「愛」の虚偽』	伊藤 整	『近代日本人の発想の諸形式』岩波書店
『虚虚実実』	外山滋比古	『近代読者論』みすず書房
『傾いた砂時計のような話』	吉田直哉	『夢うつつの図鑑』文藝春秋

※上記の小説(短篇)3篇と評論3篇から、それぞれ1篇ずつを選択する。ただし、『みちづれ』と『じねんじょ』は、併せて1篇とする。

●翻訳言語

英語及び仏語のうち、一言語を選択する。

4. 応募期間

1996年12月31日(火)までに下記応募先に到着したものを有効といたします。

5. 応募先・問い合わせ先

伊豆文学フェスティバル実行委員会事務局

〒420 静岡県静岡市追手町9-6 静岡県教育委員会文化課文化企画室

TEL(054)221-3109 FAX(054)250-2784

ホームページ <http://www.sphere.ad.jp/shizuoka>

電子メール shizuoka@po.infosphere.or.jp

〈審査〉

審査は、先の審査員(P5参照)により、別に定める審査規定に基づき行われます。

〈通知〉

入賞者には審査終了後、結果を通知いたします。

〈賞(英語・仏語ごとに)〉

最優秀賞／各1名 表彰状、賞金100万円、日本留学助成金(1年間)

優 秀 賞／各2名 表彰状、賞金30万円

奨 励 賞／各2名 表彰状、賞金10万円

- 各言語の最優秀賞受賞者には、静岡県内の大学などへ1年間留学してもらうため、日本留学助成金が与えられます。

ただし、本コンクールの終了後1年以内に留学できる方に限ります。

- このコンクールに賛同する団体及び個人から送られる特別賞、副賞などを授与することがあります。
- 上の賞金は、日本の税法に基づく税金を含みます。

〈表彰式〉

- 1997年10月に静岡県伊豆・東部地域において開催し、各言語の最優秀賞及び優秀賞の受賞者は、表彰式に招待いたします。
- 招待される入賞者は、パスポート、ビザ等を御自身で手配してください。

〈その他〉

1. 主催者はコンクールの円滑な運営を図るため、募集要項の発表後も条項の追加、削除、変更する権利を保有します。
2. 応募要項に明記されていない事項で問題が生じる場合は、主催者の決定に従っていただきます。
3. 本コンクール入賞作品の頒布に関する権利は、本コンクール主催者に帰属します。
4. コンクールの応募規定、または運営上に起こった訴訟に関しては、日本国の法律に従って裁定されます。
5. 本要項は英語及び日本語で併刷しますが、翻訳による意味の相違がある場合は日本語版を優先します。

Application Procedures

1. Who May Apply

Applications from persons of all nationalities and ages are welcome, with the following exceptions:

- Japanese citizens may not apply.
- Persons who have had a translation published may not apply.
- Joint translations (works translated by two or more persons) may not be entered.

2. How to Apply

Fill out the application and send it, with your translations, to the Secretariat at the address below. Accompany them with document(s) attesting to your identity and, if you are a student, a letter of recommendation from a professor or other instructor.

Translations must be typed on 8 1/2 by 11 inch (A4) sized paper, 35 lines per page, with a 1.5 cm left margin and a 2.5 cm right margin.

Translations will not be returned.

3. The Translations

Applicants must translate one work in each category (fiction and literary criticism) from the list below into either English or French. Note that *Michizure* and *Jinenjo* together count as one work.

Fiction (short stories)

<i>Nisanba-Jūnisanba</i> , by Izumi Kyōka (<i>Izumi Kyōka Zenshū</i> , Vol. 7, Iwanami Shoten)
<i>Ikka Danran</i> , by Fujieda Shizuo (<i>Fujieda Shizuo Chosakushū</i> , Vol. 6, Kodansha)
<i>Michizure</i> and <i>Jinenjo</i> , by Miura Tetsuo (<i>Michizure</i> , Shinchōsha)

Criticism

<i>Kindai Nihon ni okeru Ai no Kyōgi</i> , by Itō Sei (<i>Kindai Nihonjin no Hassō no Shokeishiki</i> , Iwanami Shoten)
<i>Kyōkyō-jitsujitsu</i> , by Toyama Shigehiko (<i>Kindai Dokusharon</i> , Misuzu Shobō)
<i>Katamuita Sunadokei no yō na Hanashi</i> , by Yoshida Naoya (<i>Yume Utsutsu no Zukan</i> , Bungei Shunjū)

4. Deadline

All translations must be received by the Secretariat at the address below by December 31, 1996.

5. Address

The Secretariat for the Executive Committee of the Izu Literature Festival
The Culture Planning Section
The Culture Department of
Shizuoka Prefectural Board of Education
9-6 Ohte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken 420, Japan
Tel: 81-54-221-3109 Fax: 81-54-250-2784
Home Page [http:// www. sphere. ad. jp / shizuoka](http://www.sphere.ad.jp/shizuoka)
E-mail [shizuoka@po. infosphere. or. jp](mailto:shizuoka@po.infosphere.or.jp)

Judging

The judges will conduct the judging based on criteria to be determined separately. (see page 6)

Notification

Award winners will be notified of the results after the judging is completed.

Awards

There will be two sets of awards, for translation into English and into French.

Grand Prix	A certificate, a ¥1,000,000 prize, and a grant to study in Japan for one year (one winner for each target language)
Distinguished Translation Award	A certificate and a ¥300,000 prize (two winners for each target language)
Distinctive Merit Award	A certificate and a ¥100,000 prize (two winners for each target language)

The recipients of the Grand Prix will be offered grants to study in Japan for one year at a university or institute within Shizuoka Prefecture.

The Recipients must be able to take up their grants and come to Japan to study within one year of receiving their awards.

Individuals or organizations supporting this competition may provide special or supplementary prizes.

The prize money is inclusive of Japanese taxes as determined by the Japanese tax laws.

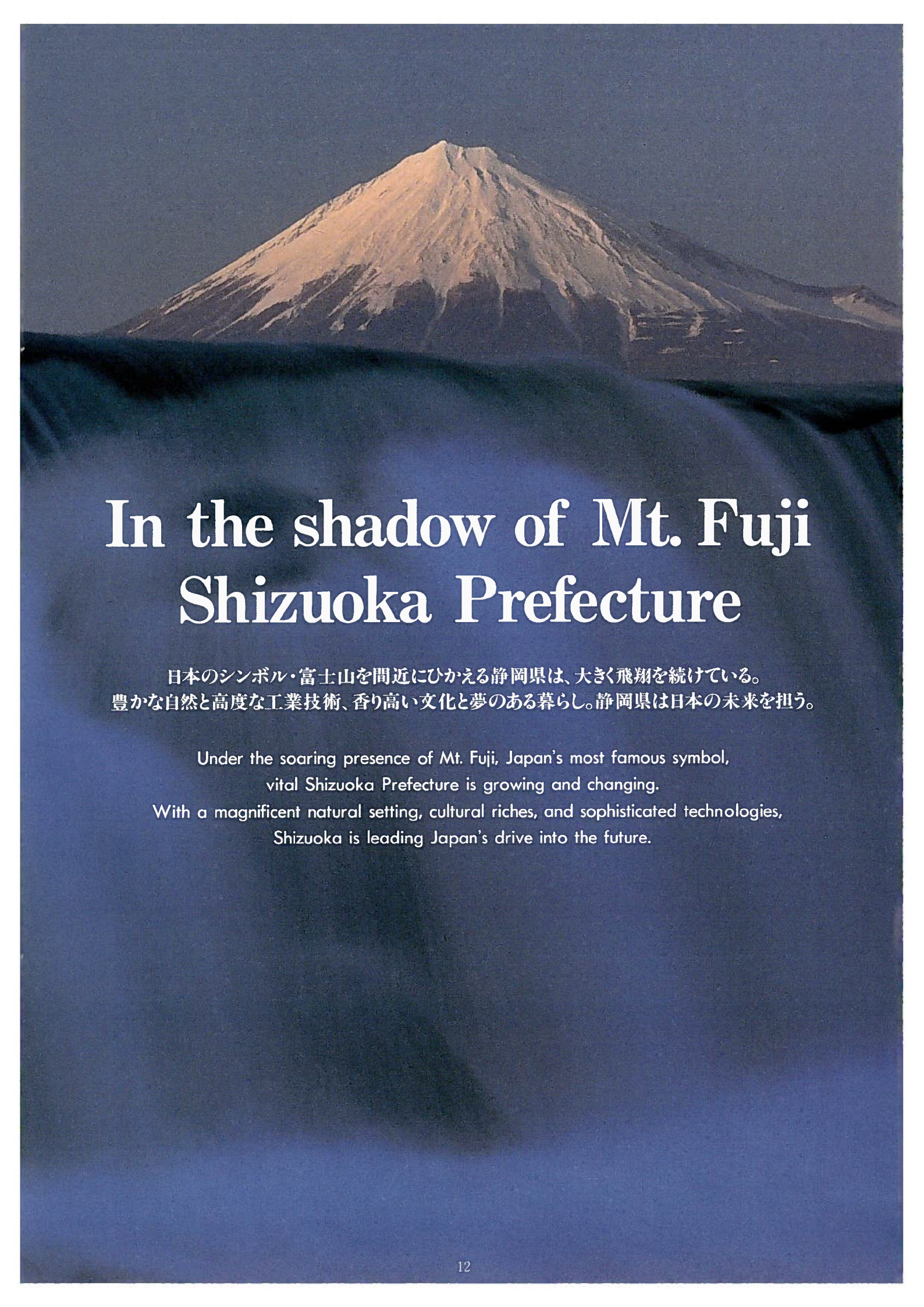
Awards Ceremony

The Recipients of the Grand Prix and Distinguished Translation Award will be invited to attend the Awards Ceremony, which will be held in October, 1997, in eastern Shizuoka Prefecture or Izu.

Those invited to attend will be responsible for arranging their own passports and visas.

Other points

1. To ensure smooth implementation of the competition, the organizers retain the right to add, delete, or change clauses within the guide for applicants.
2. Any problems that may arise regarding items not clearly stated in the guide for applicants will be left to the discretion of the organizers.
3. Distribution rights to winning translations revert to the organizers of this competition.
4. Any litigation arising during the implementation of the competition or regarding the competition rules is to be ruled upon according to Japanese law.
5. This guide is printed with an English translation next to the Japanese. The Japanese version takes precedence over the English if differences in meaning arise from the translation.



In the shadow of Mt. Fuji Shizuoka Prefecture

日本のシンボル・富士山を間近にひかえる静岡県は、大きく飛翔を続けている。
豊かな自然と高度な工業技術、香り高い文化と夢のある暮らし。静岡県は日本の未来を担う。

Under the soaring presence of Mt. Fuji, Japan's most famous symbol,
vital Shizuoka Prefecture is growing and changing.
With a magnificent natural setting, cultural riches, and sophisticated technologies,
Shizuoka is leading Japan's drive into the future.

産業

静岡県は日本でも有数の工業の発達した県です。県東部では工作機械、電気機器、合成繊維、医薬品が有名で、富士山の裾野に立地する紙・パルプ生産は日本一です。県中部では缶詰・水産加工品、家具、プラスチック玩具などが生産されています。県西部では、ピアノをはじめとする楽器類、オートバイ、繊維などが世界有数の生産量を誇っています。

農林水産業の分野では、日本一のお茶をはじめ、みかん、野菜がつくられ、森林を利用したきのこ類の栽培も盛んです。また、遠洋漁業をはじめ水産物加工も活発です。



静岡県が生産日本一を誇るピアノ。
Shizuoka is Japan's leading piano production center.



日本平のお茶畑から望む富士山と駿河湾。
The tea plantations of Nihondaira offer this view of Mt. Fuji and Suruga Bay.

Industry

Shizuoka is the birthplace of many of Japan's leading industries. Eastern Shizuoka is renowned for production of machine tools, electrical equipment, synthetic fibers, and pharmaceuticals. The region at the foot of Mt. Fuji leads Japan in paper and pulp production. Central Shizuoka produces canned and processed marine products, furniture, and plastic toys; western Shizuoka is one of the world's largest producers of pianos and other musical instruments, motorcycles, and textiles. The farmers of Shizuoka grow vegetables, *mikan* (tangerines), and Japan's best green tea. The prefecture's forests are also used in the cultivation of mushrooms, a thriving business. Shizuoka's oceanic fishing fleet and seafood processing industries are also vigorous.

県民国際プラザ(仮称)

国際化や情報化の進展などに対応した県民の文化、芸術活動はもとより、国際レベルのイベント開催や音楽・舞台芸術の公演など、幅広い分野にわたる文化芸術の交流・情報発信の拠点として、富士山の眺望がみごとな地に1998年誕生します。なお、この内、小ホールは同年開催の「シアター・オリンピクス」の拠点会場となる予定です。



県民国際プラザ(1998年完成予定)
Kenmin Kokusai Plaza (to be opened in 1998)

静岡県立美術館・ロダン館

17世紀以降の風景表現に加え、ロダンの彫刻を核に近代以降の彫刻史を展望できるコレクションを目指して、1994年3月23日に開館。《地獄の門》を初めとして32体のロダン彫刻と、19、20世紀の代表作家の作品を展示しています。また、ハイビジョンなどで関連資料も見ることができます。



静岡県立美術館・ロダン館
Shizuoka Prefectural Museum of Art, Rodin Wing.

静岡学術フォーラム

学術を振興して優秀な人材を育成するとともに、最高レベルの学術情報を世界に発信して、学問の進歩に貢献するため、「アジア・太平洋」と「健康・長寿」をテーマに、世界の一流の研究者等を招請し、国際的な学術フォーラムを平成8年度(1996)から継続的に開催します。



静岡アジア太平洋学術フォーラム

静岡県立大学

薬、食品栄養科学、国際関係、経営情報の4学部と薬学、生活健康科学、国際関係学の3大学院研究科からなる総合大学。近くの県立美術館、県立中央図書館と共に本県の中心的教育文化ゾーンとなっています。



University of Shizuoka

The university is composed of four undergraduate and three graduate schools.

The undergraduate schools are the School of Pharmaceutical Sciences, School of Food and Nutritional Sciences, Faculty of International Relations, and School of Administration and Informatics.

The graduate schools are the Graduate School of Pharmaceutical Sciences, Graduate School of Nutritional and Environmental Sciences, and Graduate School of International Relations.

It forms a nucleus of an important educational and cultural zone, with the Shizuoka Prefectural Museum of Art and Shizuoka Prefectural Central Library within walking distance of the campus.

Kenmin Kokusai Plaza (to be opened in 1998)

The plaza will provide a site for the cultural and artistic activities of the people of Shizuoka, for international events, and musical and theatrical performances. As a center for exchanges, the plaza, which will command a stunning view of Mt. Fuji, will also be a source of information on arts and culture. One of its facilities will be the main site for the Theater Olympics in 1998, when the plaza is slated for completion.

Shizuoka Prefectural Museum of Art, Rodin Wing

The museum, which features a collection of landscape paintings from the 17th century on, opened a new wing on March 23, 1994, that offers an overview of modern sculpture, centered on the work of Rodin. The Rodin Wing exhibits include Rodin's masterpiece, *The Gates of Hell*, 31 other Rodin sculptures, and other representative 19th and 20th century works. Related audio-visual information is available for viewing in Hi-Vision and other formats.

Shizuoka Forum

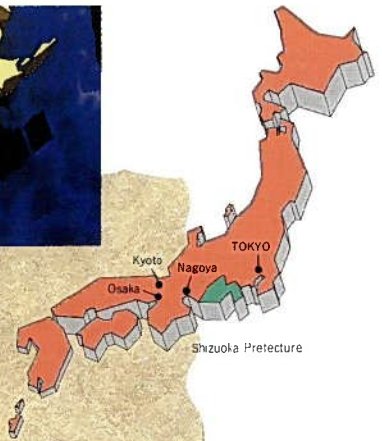
This international academic forum will be held regularly, beginning in 1996. Leading researchers from throughout the world are invited to deliberate on the crucial topics of the Asia-Pacific region and health and longevity. The Shizuoka Forum seeks to promote scholarship, recognize excellence in these fields, contribute to progress in science and scholarship, and become a world-level scholarly information resource.

位置

静岡県は日本のはほぼ中央、太平洋に面した位置にあります。東西155km、南北118km、面積7,779km²の県土は、海、山、湖などバラエティに富んだ自然に恵まれ、日本の縮図ともいえる風土を有しています。

Location

Shizuoka Prefecture is located on the Pacific shore of Japan, roughly in the middle of the Japanese archipelago. It extends 155 kilometers east to west and 118 kilometers north to south, with a total land area of 7,779 square kilometers. The highly varied terrain within the prefectural borders includes mountains, lakes, and the ocean shore, making the prefecture almost a miniature of Japan as a whole.



地形

東西に長い静岡県は、遠州灘、駿河湾、相模湾に面した、約506kmの長い海岸線と富士山や南アルプスなど3,000m級の山々の連なる北部山岳地帯に囲まれています。また、富士川、大井川、天竜川などの川が県土を南北に縦断しています。

Topography

Shizuoka has 506 kilometers of coastline, including the Sea of Enshu and Suruga and Sagami bays. The mountains to the north are a chain of peaks topping 3,000 meters, including Mt. Fuji and the Southern Alps. The Fuji, Ooi, Tenryu, and other rivers traverse the prefecture from north to south.

伊豆半島上空から富士山と駿河湾を望む。
An aerial view of Mt. Fuji and Suruga Bay, shot from over the Izu Peninsula.



気候

静岡市(県庁所在地)の年平均気温は17.2℃(1994年)、年平均降水量は1548.5mm(1994年)です。北部山岳地帯を除けば、全般的に温暖な海洋性気候で、春は温暖、夏の前半が雨期、後半は晴天で高温、秋は涼風・快晴、冬は乾燥・晴天と四季のはっきりした気候です。

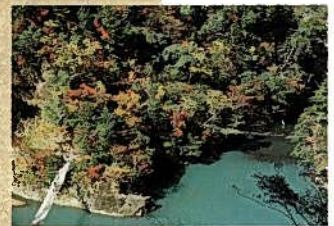
Climate

Shizuoka enjoys an average temperature of 17.2℃ and average annual rainfall of 1548.5mm. A temperate oceanic climate prevails throughout the prefecture except among its northern peaks. The seasonal changes in Shizuoka are marked. The mild spring is followed by a rainy season at the beginning of summer. Blue skies and high temperatures characterize mid-summer, while fall brings cool breezes and clear skies. Fine, dry weather continues throughout the winter.



季節は春、菜の花と富士山。
Rape blossoms and Mt. Fuji.

紅葉に染まった奥大井の山々。
The mountains of Okuooi, ablaze with scarlet-tinged leaves.



交通

静岡県は、日本のはほぼ中央に位置し、首都東京からは、東海道新幹線を利用して約1時間と近く、東名高速道路などの幹線道路も整備されています。また、静岡県では、2003年頃の開港をめざし「静岡空港」整備計画を推進しています。国際機能を備えた地方拠点空港として、多くの県民からその誕生が待たれています。

Access

Shizuoka's central location puts it a quick one-hour journey from Tokyo, the nation's capital, on the Tokaido Shinkansen (Bullet Train). The Tomei Expressway and other major highways also run through the prefecture. Shizuoka is also moving ahead with plans for the construction of Shizuoka Airport, slated to open in 2003. Eagerly awaited by many Shizuoka residents, the new regional hub airport will also provide international service.

完成が待たれる静岡空港(予想図)。
Shizuoka Airport (plan).



東西を結ぶ高速列車東海道新幹線。
Tokaido Shinkansen.



歴史

東西文化圏の交差する地でもあったことから、古くから文化の花が開きました。特に、近世において、江戸幕府を開いた将軍徳川家康が現在の静岡市に居城を置いたことから、政治や経済の中心地として繁栄しました。

History

Shizuoka is a cultural crossroads where the east and west of Japan meet, and it is little wonder that culture has long flourished in Shizuoka. It has prospered as a political and economic center since late medieval times, particularly since Tokugawa Ieyasu, the first Tokugawa Shogun, chose in 1586 to build his residential castle, Sumpu Castle, in what is now the city of Shizuoka.

遠く平安時代から駿河国の総社として栄えてきた静岡浅間神社。Shizuoka Sengen Shrine has prospered since the Heian period as the main shrine for Suruga Province (present-day central Shizuoka).



将軍・徳川家康の墓がある久能山東照宮、二代将軍・徳川秀忠の命で造営された。Kunoza Toshiyori Shrine is dedicated to Tokugawa Ieyasu.



将軍・徳川家康が築いた駿府城、そのおもかげを残す巽櫓。Sumpu Castle was built under the command of Tokugawa Ieyasu; its surviving southeast tower suggests its former glory.

文化・スポーツ・教育

伊豆文学フェスティバル

日本の優れた文学を世界の人々に親しんでもらうとともに、国際相互理解を進めるための「第1回しずおか世界翻訳コンクール」。その表彰式をはじめ、市町村、文化団体、県民一体となった文学に関するイベントを伊豆・東部地域を中心に、平成9年度(1997)に開催します。

国際オペラコンクール in Shizuoka

声楽界における有能な人材を発掘することはもとより、広く音楽文化の発展を願うとともに、国際交流をとおして内外との連携を深め、世界に広がる「しずおか文化」を創造することを目的とし、平成8年度(1996)から継続的に開催します。

2002年ワールドカップの招致

静岡県は、日本招致委員会等と連携して、2002年ワールドカップの日本開催の招致活動を展開しています。サッカー競技の盛んな静岡県でのワールドカップ開催は、スポーツ振興はもとより、国際交流、青少年の健全育成、県民意識の高揚等に大きな意義があります。

シアター・オリンピックス

静岡県は「静岡県舞台芸術振興構想」にもとづき、世界に通用する新しい舞台芸術の創造と世界の様々な文化との交流をめざし、1998年、第2回シアター・オリンピックスの静岡開催を推進しています。約20カ国から30団体の参加を目標に、準備と野外劇場やアトリエなどの施設整備が進められています。



会場となるアクティ浜松
The setting: Act City Hamamatsu



会場となる小笠山総合運動公園
Ogasayama Sports Park: the proposed site



Dionysis, performed at the Hellodes Atticos
Outdoor Concert Hall in Athens.

The Izu Literature Festival

The 1st International Translation Competition in Shizuoka invites entries from persons throughout the world, to promote international understanding and acquaint the people of the world with Japanese literature. The literature festival will be held in 1997 in and around Izu and the eastern part of the prefecture. The kickoff event will be the competition awards ceremony. It will be followed by other literary events that will bring together the communities in the prefecture, cultural groups, and individual citizens.

The 1st International Opera Competition in Shizuoka

This competition seeks to discover talented opera singers. In the process, Shizuoka Prefecture expects to broaden enjoyment of music, promote international exchanges and closer person-to-person ties between Japan and other countries, and create a distinctive Shizuoka Culture that will be recognized and have an impact throughout the world. The first competition in this ongoing series will be held in 1996.

Shizuoka's Bid to Host World Cup 2002

Shizuoka is working with the World Cup Japan 2002 Bidding Committee and other groups to make an aggressive bid to host World Cup in Japan in 2002. Soccer is already popular in Shizuoka; hosting the World Cup would significantly promote the popularity of sports, promote international exchanges, help improve the health of its young people through participation in sports, and instill pride in the citizens of Shizuoka.

Theater Olympics

Shizuoka Prefecture Government is working towards holding the second Theater Olympics in Shizuoka, 1998, as part of Shizuoka Prefecture's plan to promote the performing arts. The aim is to promote the creation of new performing arts that will be accepted throughout the world as well as to invigorate exchanges among the diverse cultures of the world. We will invite 30 theater companies from 20 countries to participate in this event, for which we are building open-air theater and studio facilities.

第 1 回しずおか世界翻訳コンクール
応募用紙

The 1st International Translation Competition in Shizuoka
Application Form

No. ※	氏/Surname	名/Given Name & Middle Initial	写真 正面・上半身 (4cm×5cm) Photo Front・bust (4cm×5cm)
	ローマ字ふりがな		
生年月日(西暦)/Date of Birth		(歳)/Age	
翻訳課題図書名(小説)/Text Translated (Fiction)		翻訳言語 Target Language	
翻訳課題図書名(評論)/Text Translated (Criticism)			
国 籍/Nationality			
現住所/Current Address		Telephone :	Facsimile :
連絡先/Contact Address (if different)		Telephone :	Facsimile :
勤務先等/Place of Employment (Name and Address)			
最終学歴/Highest Educational Qualification			
翻訳歴/Translation Background			
私は、当コンクールの規定に同意し、その適用に応じます。 I agree to abide by the rules of this competition.			
署名 Signature			

●※印は記入しないこと。

Do not write the space marked with a ※.

●翻訳原稿(小説及び評論)を添付して、事務局まで送付する。

To enter this competition, send the application with your translations to the Secretariat.



伊豆文学フェスティバル

実行委員会事務局

〒420 静岡県静岡市追手町9番6号
静岡県教育委員会文化課文化企画室内
TEL (054) 221-3109 FAX (054) 250-2784

**The Secretariat for the Executive Committee of
the Izu Literature Festival**

The Culture Planning Section
The Culture Department of Shizuoka Prefectural Board of Education
9-6 Ohte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken 420, Japan
Tel: 81-54-221-3109; Fax: 81-54-250-2784